

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas



THE FOURTH SUNDAY OF ADVENT + EL CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO

December 18, 2022 + 18 de diciembre de 2022

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the young woman is with child
and shall bear a child and shall name him Immanuel.

Por tanto, el Señor mismo os dará señal: La virgen concebirá y dará a luz un hijo,
y le pondrá por nombre Emanuel.

(Isaiah / Isaías 7:14)

LAND ACKNOWLEDGEMENT + RECONOCIMIENTO DE TIERRAS , le

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.



Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE/PRELUPIO

Oh Come, All Ye Faithful
Music/Música: Emma Louise Ashford

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

OPENING READING/ LECTURA DE APERTURA

Mary's Song
La Canción de María
Luke 1:46b-55 (NRSVUE, alt.) + Lucas 1:46b-55 (RVR1995, alt.)

Emily Schoales, Liturgist/Liturgista

My soul magnifies the Creator, and my spirit rejoices in God my Savior, for God has looked with favor on the lowly state of this servant. Surely from now on all generations will call me blessed, for the Mighty One has done great things for me, and holy is God's name; indeed, God's mercy is for those who fear God from generation to generation.

God has shown strength with God's arm, scattering the proud in the imagination of their

Engrandece mi alma al Creador y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador, porque ha mirado la bajeza de esta sierva, pues desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones, porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso. ¡Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen!

Hizo proezas con su brazo; esparció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

hearts. God has brought down the powerful from their thrones and lifted up the lowly; God has filled the hungry with good things and sent the rich away empty. God has come to the aid of God's child Israel, in remembrance of the divine mercy, according to the promise made to our ancestors, to Abraham and Sarah and to their descendants forever.

Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos colmó de bienes y a los ricos envió vacíos. Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia divina—de la cual habló a nuestros padres—para con Abraham y su descendencia para siempre.

***HYMN OF PRAISE/ HIMNO DE ALABANZA** *O Day of Peace that Dimly Shines* *United Methodist Hymnal 729 (vv. 1, 2)*
Oh luz de paz, luz tenue
Words/Letra: Carl P. Daw, Jr. (Traducción al español de F. D. Wulf)
Music/Música: Charles Hubert Hastings Parry (Harmony/Armonía: Charles H. Webb)

***CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN** Prayed responsively/Orada en forma dialogada
By/Por Kirsten Linford, *Abingdon Worship Annual 2022* Emily Schoales, Liturgist/Liturgista

Liturgist:

O God, hear our call.

Community:

Stir up your strength and come to save us!

Liturgist:

Restore us, O God.

Community:

Let your face shine, that we may be saved.

Liturgist:

For we know that new life is coming.

Community:

A child will change us all.

Liturgist:

Let your hand be upon that child in blessing.

Community:

For that child will bring you near.

Liturgist:

That child will be God-with-us.

Community:

Give us life, O God, and we will forever call on your name.

Liturgista:

Oh Dios, escucha nuestro llamado.

Comunidad:

¡Despierta tu fuerza y ven a salvarnos!

Liturgist:

Restauranos, oh Dios.

Comunidad:

Deja resplandecer tu rostro, para que seamos salvos.

Liturgist:

Porque sabemos que viene nueva vida.

Comunidad:

Un niño nos cambiará a todos.

Liturgist:

Deja que tu mano esté sobre ese niño en bendición.

Comunidad:

Porque ese niño te acercará.

Liturgist:

Ese niño será Dios-con-nosotros.

Comunidad:

Danos vida, oh Dios, y por siempre invocaremos tu nombre.

OPENING PRAYER/ ORACIÓN DE APERTURA Prayed responsively/Orada en forma dialogada
Blue Christmas Prayer, by/por: Jerie Lukefahr, LiturgyLink, alt. Emily Schoales, Liturgist/Liturgista

Liturgist:

Let us pray.

Community:

God of peace, come gently among us today; hear our prayers, restore our souls.

Piece together our loose ends; smooth over our rough edges; restore our souls.

When lights and decorations fail to delight our senses, and serve only to deepen our pain and grief, restore our souls.

When we are worn out and beat down, surround us with your hope. When we have no energy left to love, love us all the more.

Liturgista:

Oremos.

Comunidad:

Dios de paz, ven suavemente entre nosotros hoy; escucha nuestras oraciones, restaura nuestras almas.

Ata nuestros cabos sueltos; alisa nuestros bordes asperos; restaura nuestras almas.

Cuando las luces y las decoraciones no logran deleitar nuestros sentidos, y solo sirven para profundizar nuestro dolor y pena, restaura nuestras almas.

Cuando estemos agotados y vencidos, rodéanos con tu esperanza, Cuando no nos quede energía para amar, ámanos aún más.

When our doubts outweigh our dreams,
guide us into the joy that transcends despair.
When we clench our fists in fury, open our
hands to receive your peace.

God of peace, come gently among us today;
hear our prayers, restore our souls.

Liturgist:

On this Fourth Sunday of Advent – the Sunday
of Peace – let us remember in silence those for
whom peace is an unlikely dream in the
nightmare of this world’s suffering and violence.

A brief time of silence is kept.

Community:

God of new birth and new life, fill our hearts
with the peace that passes understanding, so
that even in the midst of our tragedy and
despair, even in the face of seemingly endless
violence, we may know you as Emmanuel,
God-with-us. Amen.

Cuando nuestras dudas superen nuestros
sueños, guíanos hacia el gozo que
trasciende la desesperación. Cuando
cerramos los puños con furia, abre nuestras
manos para recibir tu paz.

Dios de paz, ven suavemente entre nosotros
hoy; escucha nuestras oraciones, restaura
nuestras almas.

Liturgista:

Este Cuarto Domingo de Adviento – el
Domingo de la Paz – recordemos en silencio a
aquellos para quienes la paz es un sueño
improbable en la pesadilla del sufrimiento y la
violencia de este mundo.

Se pasa un breve tiempo de silencio.

Comunidad:

Dios del nuevo nacimiento y de la nueva
vida, llena nuestros corazones con la paz que
sobrepasa todo el entendimiento, para que
incluso en medio de nuestra tragedia y
desesperación, incluso frente a una violencia
aparentemente interminable, podamos
conocerle como Emanuel, Dios-con-
nosotros. Amén.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Frannie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and
always.

Community:

And also with you.

*Please share the peace of Christ with one another. If you are
online, please type your greetings of peace into the chat box.*

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y
siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

*Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si
estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.*

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

TIME FOR YOUNG PEOPLE/TIEMPO PARA LOS JÓVENES

*Message for Young People/
Mensaje para los Jóvenes*

*Lighting the Fourth Advent Candle
Encender la Cuarta Vela de Adviento*

Pastor David Farley

Prayer for Lighting the Advent Candles/Oración para Encender las Velas de Adviento

A prayer by/Una oración por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2022*

Liturgist:

Let us pray.

Community:

Draw near to us, O God, even as we draw
near to you. Open our hearts and our
minds to your presence and wake us up
from the sleep and inattention that too
often hold us back. Prepare us to receive
your love, even as we prepare our lives to
celebrate the joy of Christ’s birth. In joyful
hope, we pray. Amen.

Liturgista:

Oramos.

Comunidad:

Acércate a nosotros, oh Dios, así como nos
acercamos a ti. Abre nuestros corazones y
nuestras mentes a tu presencia y
despiértanos del sueño y la falta de
atención que demasiado a menudo nos
retienen. Prepáranos para recibir tu amor,
así como preparamos nuestras vidas para
celebrar el gozo del nacimiento de Cristo.
Con gozosa esperanza oramos. Amén.

*The Candles of Hope, Love, Joy, and Peace are lit
as the prayer is being prayed.*

*Se encienden las Velas de Esperanza, Amor, Gozo y Paz
a medida que se ora la oración.*

Advent Song/

Light the Advent Candle

The Faith We Sing 2090 (vv. 1, 2, 3, 4)

Canción de Adviento

Enciende la vela de Adviento

Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker (Traducción al español de anónimo)

Children who are present are invited to join their Sunday school teachers at the back of the sanctuary.

Los niños que están presentes están invitados a unirse a sus maestros de escuela dominical en la parte posterior del santuario.

***HYMN OF PREPARATION/
HIMNO DE PREPARACIÓN**

Star Child

The Faith We Sing 2095 (vv. 1, 2, 3, 5)

Niño: Es Astro

Worship Bulletin/Boletín de Adoración, p. 11

Words/Letra: Shirley Erena Murray (Traducción al español de Raquel Gutiérrez-Achón, George Lockwood)

Music/Música: Carlton R. Young

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer/Llamado a la Oración

Emily Schoales, Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si están presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desean, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

A list of current prayer concerns is included on page 9 of this bulletin.

En la página 9 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales

Prayers for Our World and Ourselves/

Pastor Frank Wulf

Oraciones por Nuestro Mundo y Nosotros Mismos

The Prayer that Jesus Taught Us/

Prayed in unison/Orada al unísono

La Oración que Jesús nos Enseñó

Pastor:

With the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Pastor:

Con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín natin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**READING THE SCRIPTURES/
LEER LAS ESCRITURAS**

The sign of Immanuel

Read in Spanish/Leída en español

La señal de Emmanuel

Isaiah 7:10-16/Isaías 7:10-16

Listen to the Word of God in the book of Isaiah, chapter 7, verses 10 to 16.

Esuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 7, versículos 10 a 16.

¹⁰Again the LORD spoke to Ahaz, saying, ¹¹“Ask a sign of the LORD your God; let it be deep as Sheol or high as heaven.” ¹²But Ahaz said, “I will not ask, and I will not put the LORD to the test.” ¹³Then Isaiah said, “Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary mortals that you weary my God also? ¹⁴Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the young woman is with child and shall bear a son and shall name him Immanuel. ¹⁵He shall eat curds and honey by the time he knows how to refuse the evil and choose the good. ¹⁶For before the child knows how to refuse the evil and choose the good, the land before whose two kings you are in dread will be deserted.

¹⁰Habló también Jehová a Acáz, diciendo: ¹¹«Pide para ti una señal de parte de Jehová tu Dios, demandándola ya sea de abajo en lo profundo o de arriba en lo alto.» ¹²Y respondió Acáz: «No pediré ni tentaré a Jehová.» ¹³Dijo entonces Isaías: «Oíd ahora, casa de David: ¿No os basta con ser molestos a los hombres, sino que también lo seáis a mi Dios? ¹⁴Por tanto, el Señor mismo os dará señal: La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emanuel. ¹⁵Comerá mantequilla y miel, hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno. ¹⁶Porque antes que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, la tierra de los dos reyes que tú temes será abandonada.»

This is the Word of God for the People of God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Thanks be to God.

Gracias sean a Dios.

**CHORAL ANTHEM/
HIMNO CORAL**

O Little Town of Bethlehem

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Ob Pueblecito de Belén

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Phillips Brooks (Traducción al español de T. M. Westrup)

Music/Música: Lewis H. Redner

**READING THE SCRIPTURES/
LEER LAS ESCRITURAS**

The birth of Jesus

Read in English/ Leída en inglés

El nacimiento de Jesús

Emily Schoales, Liturgist/Liturgista

Matthew 1:18-25/Mateo 1:18-25

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 1, verses 18 to 25.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 1, versículos 18 a 25.

¹⁸Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be pregnant from the Holy Spirit. ¹⁹Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to divorce her quietly. ²⁰But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take

¹⁸El nacimiento de Jesucristo fue así: Estando comprometida María, su madre, con José, antes que vivieran juntos se halló que había concebido del Espíritu Santo. ¹⁹José, su marido, como era justo y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente. ²⁰Pensando él en esto, un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: «José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. ²¹Dará a luz un hijo, y le pondrás por

Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. ²¹She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.” ²²All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: ²³“Look, the virgin shall become pregnant and give birth to a son, and they shall name him Emmanuel,” which means, “God is with us.” ²⁴When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife ²⁵but had no marital relations with her until she had given birth to a son, and he named him Jesus.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.» ²²Todo esto aconteció para que se cumpliera lo que dijo el Señor por medio del profeta: ²³«Una virgen concebirá y dará a luz un hijo y le pondrás por nombre Emanuel» (que significa: «Dios con nosotros»). ²⁴Cuando despertó José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado y recibió a su mujer. ²⁵Pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito, y le puso por nombre Jesús.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN

Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995)

Prayed in unison/Orada al unísono
Susan Ballagh, Liturgist/Liturgista

Community:

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:

Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON/SERMÓN

Embrace peace! — Receive and share God’s grace!
¡Abraza la paz! — ¡Recibe y comparte la gracia de Dios!

Pastor Frank Wulf

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/ PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda

Emily Schoales, Liturgist/Liturgista

Liturgist:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world.

Liturgista:

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Offertory/Ofertorio

When Christmas Morn Is Dawning

Marcelina Souffle, Solist/Solista

Words/Letra: Elisabeth Ehrenborg-Posse (English translation by Joel W. Lundeen; Traducción al español de anónimo)

Music/Música: German folk tune/Melodía folclórica alemana

During the offertory, you may place your contributions to support the ministry of this church into the offering plates. Alternatively, you may make your offerings via PayPal by using the following QR code or by visiting the donation page on the church’s website.

Durante el ofertorio, ustedes puedan colocar sus contribuciones para apoyar el ministerio de esta iglesia en las placas de ofrenda. Alternativamente, ustedes puedan hacer sus ofrendas mediante PayPal utilizando el siguiente código QR o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia.



www.echoparkumc.org/donate-here/

**Doxology/Doxología*

*Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor*

United Methodist Hymnal 94

Mil Voces para Celebrar 22

The offerings will be brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.

***Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía**

Prayed in Unison/Orar al unisono

By/Por Kirsten Linford, *Abingdon Worship Annual 2022*

Community:

Holy One, bless now the offerings of our hearts and lives, that we might shine as you shine and share your blessings with others. Amen.

Comunidad:

Santo Dios, bendice ahora las ofrendas de nuestros corazones y vidas, para que podamos resplandecer como resplandeces y compartir tus bendiciones con los demás. Amén.

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF DEDICATION/
HIMNO DE DEDICACIÓN**

*Silent Night, Holy Night
Noche de Paz*

United Methodist Hymnal 239 (vv. 1, 2, 4)

Mil Voces para Celebrar 103 (vv. 1, 2, 3)

Words/Letra: Joseph Mohr (English translation by John F. Young; Traducción al español de Federico Fliedner)

Music/Música: Franz Gruber

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

***BENEDICTION/BENDICIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Adapted from/Adaptado de: *Blue Christmas Prayer*, by/por: Jerie Lukefahr, LiturgyLink

Pastor:

May God restore our souls...

Community:

...when lights and decorations fail to delight us and only deepen our pain and grief.

Pastor:

May God surround us with hope...

Community:

...when we feel ourselves worn out and beaten down.

Pastor:

May God love us all the more...

Community:

...when we have lost all energy to love.

Pastor:

May God guide us into a joy that transcends despair...

Community:

...when our doubts outweigh our dreams.

Pastor:

May God open our hands to receive true peace...

Community:

...when we all too often clench our fists in fury.

Pastor:

May God restore our souls as we go forth to live in our world. Let us go in hope. Let us go in love. Let us go in joy. Let us go in peace.

Community:

Alleluia and amen.

Pastor:

Que Dios restaure nuestras almas...

Comunidad:

...cuando las luces y las decoraciones no logren de deleitarnos y solo profundicen nuestro dolor y pena.

Pastor:

Que Dios nos rodee con esperanza...

Comunidad:

...cuando nos sentimos agotados y vencidos.

Pastor:

Que Dios nos ame aún más...

Comunidad:

...cuando hacemos perdido toda la energía para amar.

Pastor:

Que Dios nos guíe hacia el gozo que trasciende la desesperación...

Comunidad:

...cuando nuestras dudas superen nuestros sueños.

Pastor:

Que Dios abra nuestras manos para recibir la verdadera paz...

Comunidad:

...cuando con demasiada frecuencia cerramos los puños con furia.

Pastor:

Que Dios restaure nuestras almas a medida que salimos para vivir en nuestro mundo. Que vayamos con esperanza. Que vayamos con amor. Que vayamos con gozo. Que vayamos con paz.

Comunidad:

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

O Holy Night

Music/Música: Adolphe Adam

Mina Rhee

Music Director/Directora Musical

ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF DECEMBER 18 TO 24
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 18 AL 24 DE DICIEMBRE

1. Thank you to all who helped with today's service of worship: 1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgist/Liturgista: Emily Schoales

Greeter/Anfitriona: Franie Maddela

Message for Young People/Mensaje para los Jóvenes: Pastor David Farley

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Choral Anthem/Himno Coral: Chancel Choir/Coro de la Iglesia + **Offertory/Ofertorio:** Marcelina Souffle

Technical Assistance/Ayuda Técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan

2. **Christian education for all ages:**

- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
- The prayer and Bible study group for adults will begin meeting again in early January.

3. **All-church Christmas Party and Potluck** – We will gather following worship today to share stories, sing carols, and enjoy each other's company.

4. **Christmas Eve** – We will gather in person and online for our traditional multilingual Christmas Eve Service of Lessons and Carols on Saturday evening, December 24, at 7:00 p.m. Worship will be followed by a fellowship time with Christmas goodies.

Those who wish are also invited to join with La Plaza United Methodist Church at 5:00 p.m. for a bilingual Christmas Eve service in English and Spanish.

5. **Christmas Day** – We will gather in person and online for a worship service of scripture reading and carol singing on Sunday morning, December 25, at 10:00 a.m.

6. **New Year's Day** – We will gather in person and online for a worship service of covenant renewal on Sunday morning, January 1, at 10:00 a.m.

7. The church office will be closed on Monday, December 26 and Monday, January 2 for the Christmas and New Year's holidays.

2. **Educación cristiana para todas las edades:**

- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
- El grupo de adultos para la oración y el estudio de la Biblia comenzará a reunirse de nuevo a principios de enero.

3. **Fiesta Navideña y Potluck para toda la iglesia** – Nos reuniremos después de la adoración hoy para compartir historias, cantar villancicos, y disfrutar de la compañía del otro.

4. **Nochebuena** – Nos reuniremos en persona y en línea para nuestro Servicio de Adoración de Nochebuena multilingüe la noche del sábado 24 de diciembre a las 7:00 p.m.

Aquellos que lo deseen también están invitados a unirse a la Iglesia Metodista Unida La Plaza a las 5:00 p.m. para un servicio de Nochebuena bilingüe en inglés y español.

5. **Día de Navidad** – Nos reuniremos en persona y en línea para un servicio de adoración de lectura de las escrituras y canto de villancicos el domingo 25 de diciembre por la mañana a las 10:00 a.m.

6. **El Día de Año Nuevo** – Nos reuniremos en persona y en línea para un servicio de renovación del pacto el domingo 1 de enero por la mañana a las 10:00 a.m.

8. La oficina de la iglesia estará cerrada el lunes 26 de diciembre y el lunes 2 de enero para las vacaciones de Navidad y Año Nuevo.

Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Christine Maddela (December 18/18 de diciembre)

Susan Ballagh (December 18/18 de diciembre)

Daniel Isaiah Bernabe (December 19/19 de diciembre)

Emily Schoales (December 21/21 de diciembre)

Liliana Figueroa (December 23/23 de diciembre)

WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and their loved ones in the death of their 10-month old daughter, Annalise/Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y sus seres queridos en la muerte de su hija de 10 meses de edad, Annalise

The family and friends of Dellez Maria Rios/La familia y los amigos de Dellez María Rios
(Dellez is the fiancé of Joseph Fowler./Dellez es la prometida de Joseph Fowler.)

The family and friends of Chito Bernabe/La familia y amigos de Chito Bernabe
(Chito is the son of Danny and Liberty Bernabe/Chito es el hijo de Danny y Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Danny Bernabe (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Daughter of/Hija de Flor Rodriguez (premature birth/nacimiento premature) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from a stroke/recuperación en curso de un derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Ferlyn Leyson (sciatica/ciática) + Emily Schoales (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + The mother of/La madre de: Mele Faiva Blagojevich + John Chavis (dizziness and weakness/mareos y debilidad)

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found on page 6:

After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en la página 6.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su

donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

donación. Luego haga clic en “Next”. En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: O Come, All Ye Faithful – Music: Emma Louise Ashford; Public domain.

OPENING READING: Mary’s Song/La Canción de María – Luke 1:46b-55 (NRSVUE), alt./Lucas 1:46b-55 (RVR1995), alt. English translation taken from *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission. Spanish translation taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PRAISE: O Day of Peace That Dimly Shines/Oh luz de paz, luz tenue – Words: Carl P. Daw, Jr. (Traducción al español de anónimo); Music: Charles Hubert Hastings Parry (Harmony by Charles H. Webb). English words © 1982 Hope Publishing Co.; Harmony © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER – By Kirsten Linford in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

OPENING PRAYER, BENEDICTION: Blue Christmas Prayer, alt. – Jerie Lukefahr on LiturgyLink. Used by permission. <https://www.liturgylink.net/2017/12/05/blue-christmas-prayer/>.

PRAYER FOR LIGHTING ADVENT CANDLES/ORACIÓN PARA ENCENDER LAS VELAS DE ADVIENTO – Mary Scifres in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Ilumina la Vela de Adviento – Words and Music: Mary Lu Walker; Spanish translation by anonymous. Copyright 1975 Mary Lu Walker in *The Faith We Sing*. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PREPARATION: Star Child/Niño: Es Astro – Words: Shirley Erena Murray (Spanish translation by Raquel Gutiérrez-Achón, George Lockwood); Music: Carlton R. Young. English words and music © 1994 Hope Publishing Co.; Spanish translation © 1997 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

ANTHEM: O Little Town of Bethlehem/Oh pueblecito de Belén – Words: Phillips Brooks (Spanish translation by T. M. Westrup) + Music: Lewis H. Redner. Public domain.

OFFERTORY: When Christmas Morn Is Dawning/Cuando amanece la mañana de Navidad – Words: Attributed to Elisabeth Ehrenborg-Posse (English translation by Joel W. Lundeen); Music: German folk tune. English translation © 1978 Augsburg Fortress. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Silent Night, Holy Night/Noche de paz – Words: Joseph Mohr (English translation of verses 1, 2, 3 by John F. Young, of verse 4 by anonymous; Spanish translation by Federico Fliedner) + Music: Franz Gruber. Public domain.

POSTLUDE: O Holy Night – Music: Adolphe Adam. Public domain.

STAR CHILD + NIÑO: ES ASTRO

WORDS/LETRA: Shirley Erena Murray (Traducción al español de Raquel Gutiérrez-Achón, George Lockwood)
MUSIC/MÚSICA: Carlton R. Young

STAR CHILD
45.45 with refrain

Verse 1: Star - Child earth - Child go - be - tween of God,
Verse 2: Street child, beat child, no place left to go,
Verse 3: Grown child, old child, mem - ory full of years,
Verse 4: Spared child, spoiled child, hav - ing, want - ing more,
Verse 5: Hope - for - peace Child, God's stu - pen - dous sign,

love Child, Christ Child, heav - en's light - ning rod,
hurt child, used child, no one wants to know,
sad child, lost child, sto - ry told in tears,
wise child, faith child, know - ing joy in store,
down - to - earth Child, Star of stars that shine,

Refrain: This year, this year, let the day ar - rive when
Christ - mas comes for ev - ery - one, ev - ery - one a - live!

English words and music © 1994 Hope Publishing Co.; Spanish translation © 1997 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Grant Hagiya

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa